

ITEGEKO N°003/2016 RYO KU WA 30/03/2016
RISHYIRAHO RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISHINGIZI
BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU
KIRUHUKO CYO KUBYARA

LAW N°003/2016 OF 30/03/2016
ESTABLISHING AND GOVERNING
MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

LOI N°003/2016 DU 30/03/2016 PORTANT
CREATION ET ORGANISATION DU REGIME
DES PRESTATIONS DE CONGE DE
MATERNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Abo iri tegeko rireba

Article 4: Administration and management

Article 4: Administration et gestion

ingingo ya 4: Imiyoborere n'imicungire

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA MU
BUYOBOZI BW'UBWITEGANYIRIZE

CHAPTER II: REGISTRATION WITH THE
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT AUPRES
DE L'ADMINISTRATION DE LA SECURITE
SOCIALE

<u>Ingingo ya 5:</u> Ukwiyaandikisha	<u>Article 5:</u> Registration	<u>Article 5:</u> Enregistrement
<u>Ingingo ya 6:</u> Ishingiro ry'umusanzu	<u>Article 6:</u> Base of contributions	<u>Article 6:</u> Assiette de cotisations
<u>Ingingo ya 7:</u> Ingano y'umusanzu	<u>Article 7:</u> Rate of the contribution	<u>Article 7:</u> Taux de cotisation
<u>Ingingo ya 8:</u> Gukusanya imisanzu	<u>Article 8:</u> Collection of contributions	<u>Article 8:</u> Collecte de cotisations
<u>Ingingo ya 9:</u> Itangwa ry'umusanzu	<u>Article 9:</u> Remittance of the contribution	<u>Article 9:</u> Versement des cotisations
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibihano byo kudatanga umusanzu ku gihe	<u>Article 10:</u> Penalties of non-remittance of the contribution on time	<u>Article:</u> Pénalités de non-paiement de la cotisation à temps
UMUTWE WA III: KWISHYURA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	CHAPTER III: PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS	CHAPITRE III: PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 11:</u> Maternity leave benefits	<u>Article 11:</u> Prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara n'igihe bimara	<u>Article 12:</u> Payment and duration of maternity	<u>Article 12:</u> Paiement et durée des prestations de

leave benefits

congé de maternité

Ingingo ya 13: Ibigomba kuba byujwe n'uhabwa ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Article 13: Eligibility requirements for maternity leave benefits

Article 13: Conditions d'éligibilité aux prestations de congé de maternité

Ingingo ya 14: Iyishyurwa ry'imisanzu n'imisoro by'umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Article 14: Payment of taxes and contributions due by the woman on maternity leave

Article 14: Paiement des cotisations et taxes dues par la femme en congé de maternité

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 15: Ishoramari

Article 15: Investments

Article 15: Investissements

Ingingo ya 16: Icongamatungo, isuzumagaciro ry'ubwishingizi n'ikiguzi cy'imicungire

Article 16: Financial management, actuarial valuation of insurance and administration costs

Article 16: Gestion financière, évaluation actuarielle de l'assurance et coûts d'administration

Ingingo ya 17: Isonerwa ry'imisoro

Article 17: Tax exemption

Article 17: Exemption des taxes

Ingingo ya 18: Ibyerekeye ubujurire

Article 18: Appeal procedures

Article 18: Procédures d'appel

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°003/2016 RYO KU WA 30/03/2016
RISHYIRAHO RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISHINGIZI
BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU
KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**LAW N°003/2016 OF 30/03/2016
ESTABLISHING AND GOVERNING
MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME**

**LOI N°003/2016 DU 30/03/2016 PORTANT
CREATION ET ORGANISATION DU REGIME
DES PRESTATIONS DE CONGE DE
MATERNITE**

Twebwe, KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

We, KAGAME Paul,

President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16
Gashyantare 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 18, iya 19, iya 64, iya
69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120
n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
16 February 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and
176;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du
16 février 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana
n'uburengazira mu by'ubukungu, imibereho no mu

Pursuant to the International Covenant on Economic,
Social and Cultural Rights of 19 December 1966

Vu le Pacte international relatif aux droits
économiques, sociaux et culturels du 19 décembre

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

by'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

1966 ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/12/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 18 Ukuboza 1979 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 431/16 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1980;

Pursuant to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979 ratified by the Presidential Order n° 431/16 of 10 November 1980;

Vu la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 431/16 du 10 novembre 1980;

Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo ku wa 11 Nyakanga 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida n°11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;

Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 July 1990 ratified by the Presidential Order n° 11/01 of 30 May 2001;

Vu la Charte africaine sur les droits et le bien-être de l'enfant du 11 juillet 1990 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara.

This Law establishes and governs maternity leave benefits scheme.

La présente loi porte création et organisation du régime des prestations de congé de maternité.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont des significations suivantes:

- 1° **umukoresha:** umuntu wese ukoresha umukozi umwe cyangwa benshi ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho;
- 2° **umukozi:** umuntu wese ukora umurimo kandi akawuhemberwa;
- 3° **umuntu :** umuntu ku giti cye, urwego cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;
- 4° **ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara :** amafaranga yishyurwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara;
- 5° **Ikigo gishyiraho amabwiriza:** Ikigo gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza no gukora ubugenzuzi bw'ibyerekeranye n'ubwiteganyirize;
- 6° **umugore:** umukozi w'igitsinagore wemerewe mu buryo buteganywa n'amategeko gufata ikiruhuko cyo kubyara bitewe n'uko atwite cyangwa yabyaye;
- 7° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze.

- 1° **employer:** any person that employs one or several employees on either temporary or permanent basis;
- 2° **employee:** any person who performs any activity in exchange for payment;
- 3° **person:** an individual, entity or institution with legal personality;
- 4° **maternity leave benefits:** payment made to a woman on maternity leave;
- 5° **Regulator:** institution responsible for the regulation and supervision of the social security industry;
- 6° **woman:** female employee entitled to a maternity leave because she is pregnant or she has given birth;
- 7° **Minister:** Minister in charge of Social Security.

- 1° **employeur :** toute personne qui recourt aux services d'un ou de plusieurs employés de façon temporaire ou permanente ;
- 2° **employé :** toute personne exerçant une activité moyennant rémunération ;
- 3° **personne :** individu, entité ou établissement doté de la personnalité juridique ;
- 4° **prestations de congé de maternité:** prestations pécuniaires payées à une femme en congé de maternité ;
- 5° **Régulateur:** institution chargée de la réglementation et la supervision du secteur de la sécurité sociale ;
- 6° **femme:** employée qui a droit à un congé de maternité pour des raisons de grossesse ou d'accouchement ;
- 7° **Ministre :** Ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Abo iri tegeko rireba

Iri tegeko rireba aba bakurikira:

- 1° abakozi bose bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda igihe bakora mu Rwanda hatitawe ku bwenegihugu, imiterere y'amasezerano, igihe azamara cyangwa se ingano y'umushahara;
- 2° abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye;
- 3° abanyapolitiki;
- 4° abakozi bakora mu miryango mpuzamahanga, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, imiryango ishingiye ku idini na za Ambasade bakorera mu Rwanda bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Abakozi b'abanyarwanda bakorera ikigo kiri mu Rwanda ariko bakaba baroherejwe ku butaka bw'ikindi gihugu kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo, bashobora, babyumvikanyeho n'ikigo bireba cy'icyo gihugu, gukomeza kugengwa n'iri tegeko mu gihe iyo mirimo itarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to the following persons:

- 1° all workers governed by the Law regulating labour in Rwanda regardless of nationality, type of contract, duration of the contract or the amount of wages;
- 2° employees governed by the general statutes for public service and employees governed by special statutes;
- 3° political appointees;
- 4° employees of international organizations, national non-governmental organizations, international non-governmental organizations, religion-based organizations and embassies accredited to Rwanda governed by the Law regulating labour in Rwanda.

Rwandan employees working for an enterprise operating in Rwanda but who have been deployed into another country in order to work for that enterprise may, upon agreement with the relevant institution of that country remain subjected to this Law provided that the period for that work does not exceed twelve (12) months.

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux personnes suivantes:

- 1° tous les employés régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda quels que soient leur nationalité, le type de contrat, la durée du contrat ou le montant de la rémunération;
- 2° les employés régis par le statut général de la fonction publique et les agents de l'Etat régis par des statuts particuliers ;
- 3° les mandataires politiques ;
- 4° les employés des organisations internationales, des organisations non-gouvernementales nationales, des organisations internationales non-gouvernementales, des organisations religieuses et des ambassades accréditées au Rwanda soumis aux dispositions de la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Les employés rwandais au service d'une entreprise située au Rwanda et qui sont détachés sur le territoire d'un autre pays afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent, avec l'accord de l'institution compétente de ce pays, demeurer assujettis à la présente loi, à condition que la durée

prévue pour ce travail n'excède pas douze (12) mois.

Abakozi b'abanyamahanga bakorera ikigo kiri mu mahanga bakaba baroherejwe ku butaka bw'u Rwanda, kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo, babiherewe uburenganzira n'ikigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo bakomeza kugengwa n'amategeko y'ibihugu baturukamo mu gihe iyo mirimo itarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Foreign workers who are employed by an enterprise which is located outside Rwanda but transferred to work in Rwanda, may upon authorisation by the public institution in charge of social security, remain subject to the legislative provisions of their country of origin provided that the period set for that work does not exceed twelve (12) months.

Les employés étrangers au service d'une entreprise située à l'étranger et qui sont détachés sur le territoire du Rwanda afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent avec l'accord de l'institution publique chargée de la sécurité sociale, demeurer assujettis à la législation de leur pays d'origine, à condition que la durée prévue pour ce travail n'excède pas douze (12) mois.

Ibivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 bikurikizwa iyo bitanyuranyije n'Amasezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

Provisions of Paragraphs 2 and 3 apply subject to International Conventions ratified by Rwanda.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 s'appliquent sous réserve des Conventions Internationales ratifiées par le Rwanda.

Ingingo ya 4: Imiyoborere n'imicungire

Article 4: Administration and management

Article 4: Administration et gestion

Ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara buyoborwa kandi bugacungwa n'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

The maternity leave benefits scheme is administered and managed by the public institution in charge of social security.

Le régime d'assurance des prestations de congé de maternité est administré et géré par l'organe public ayant la sécurité sociale dans ses attributions.

Umutungo w'ubwishingizi w'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ucungwa utandukanyijwe n'undi mutungo w'ubwiteganyirize bucungwa n'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

The property of maternity leave benefits scheme is managed separately from other property managed by the public institution in charge of social security.

Le patrimoine du régime des prestations de congé de maternité fait l'objet d'une gestion financière indépendante de tout autre patrimoine géré par l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA MU BUYOBOZI BW'UBWITEGANYIRIZE

CHAPTER II: REGISTRATION WITH THE SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ADMINISTRATION DE LA SECURITE SOCIALE

Ingingo ya 5: Ukwiyangandikisha

Article 5: Registration

Article 5: Enregistrement

Umukoresha yiyandikisha mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki yahereyeho umukozi wa mbere akazi akoresheje inyandiko yabugenewe.

An employer applies for registration with the Social Security Administration within seven (7) working days following the date of employment of the first employee, using a prescribed form.

L'employeur se fait enregistrer sur un formulaire prescrit au sein de l'Administration de la Sécurité Sociale dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date d'engagement du premier employé.

Iyo umukozi uhawe akazi adasanze yanditswe mu bwiteganyirize, umukoresha agomba kumwandikisha yuzuzwa impapuro zabigenewe ashakiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yamuhereyeho akazi.

In case the employee is not yet registered with Social Security Administration, the employer requests for the registration of his/her employee by filling a prescribed form and submit it to the Social Security Administration within seven (7) days following the employment of the employee.

Dans le cas où l'employé n'est pas affilié à l'Administration de la Sécurité Sociale, l'employeur est tenu d'établir la demande d'affiliation de cet employé sur un formulaire prescrit à soumettre à l'Administration de la Sécurité Sociale dans sept (7) jours qui suivent la date d'embauchage de cet employé.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bikorwa.

A Ministerial Order determines modalities of the application of this provision.

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'application de la présente disposition.

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusanzu

Article 6: Base of contribution

Article 6: Assiette de cotisation

Umusanzu utangwa n'umukoresha mu Buyobozi

The contribution made in reference to this Law by

La cotisation payée conformément à la présente loi

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

bw'Ubwiteganyirize ku bw'iri tegeko ushingiyeye ku mushahara mbumbe. the employer to the Social Security Administration is based on the gross salary. par l'employeur à l'Administration de la Sécurité Sociale est basée sur le salaire brut.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu. A Ministerial Order determines the components of the gross salary. Un arrêté ministériel détermine les composants du salaire brut.

Ingingo ya 7: Ingano y'umusanzu

Article 7: Rate of the contribution

Article 7: Taux de cotisation

Umusanzu w'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ni ibice bitandatu ku ijana (0,6%) by'umushahara ubarirwaho umusanzu. The contribution for maternity leave benefits is equal to zero point six percent (0.6%) of the salary to which the contribution is subscribed. La cotisation pour les prestations de congé de maternité est de zéro point six pour cent (0,6%) du salaire sur lequel la cotisation est souscrite.

Umugabane w'umukoresha kimwe n'uw'umukozi ni ibice bitatu ku ijana (0,3%) by'umushahara ubarirwaho umusanzu kuri buri wese. The employer and the employee each contributes zero point three percent (0.3%) of the salary to which the contribution is subscribed. La cotisation de l'employeur ainsi que celle de l'employé est de zéro point trois pour cent (0,3%) du salaire sur lequel la cotisation est souscrite par chacun.

Ingano y'umusanzu ishobora guhinduka igihe bibaye ngombwa byemejwe n'itegeko. The rate of the contribution may change if deemed necessary by law. Le taux de la cotisation peut changer si nécessaire par la voie d'une loi.

Ingingo ya 8: Gukusanya imisanzu

Article 8: Collection of contributions

Article 8: Collecte de cotisations

Umucoresha ni we ushinzwe gukusanya umusanzu wose ugizwe n'umugabane umucoresha atangira umukozi n'umugabane umukozi agomba gutanga ukurwa ku mushahara we igihe cy'ihemba. Umukoresha ntabwo gutanga umushahara. The employer is responsible for collecting the total contributions made of the employer's contribution and the part to be deducted from the employee's salary during the payment period. The employer cannot deduct any money from the salary of the L'employeur est responsable de la collecte de toutes les cotisations constituées de sa cotisation pour son employé et de celle déduite du salaire de l'employé au cours de la période de paiement. L'employeur ne peut pas déduire du salaire de l'employé le montant

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

w'umukozi amafaranga atafashe mu ihemba ryarangiyeye.

employee if he/she did not do so during the previous payment.

qu'il n'aurait pas antérieurement retenu.

Iyo umukozi afite abakoresha babiri cyangwa benshi, buri mukoresha agomba gukusanya no gutanga imisanzu mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize akurikije umushahara ahemba umukozi.

When a worker has two or more employers, each employer is responsible for collecting and remitting to the Social Security Administration due contributions calculated in proportion to the salary he/she pays to the employee.

Si un employé a deux ou plusieurs employeurs, chacun des employeurs est responsable de la collecte et du versement à l'Administration de la Sécurité Sociale de sa part des cotisations calculées proportionnellement au salaire qu'il paie à l'employé.

Umusanzu w'umukoresha awutanga ku giti cye. Amasezerano y'akazi anyuranyije n'ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro agira.

The employer pays individually his/her part of contributions. Any employment contract contrary to provisions of this Article is null and void.

L'employeur paie sa part de cotisation à titre individuel. Tout contrat d'emploi contraire aux dispositions du présent article est nul et non avenue.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'umusanzu

Article 9: Remittance of the contribution

Article 9: Versement de cotisation

Umukoresha amenyekanisha akanatanga umusanzu yakusanyije buri kwezi mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize bitarenze itariki ya cumi na gatanu (15) z'ukwezi gukurikira ukwishyurirwa umusanzu.

The employer declares and remits collected contribution to the Social Security Administration not later than fifteenth (15) of every month following the month of contribution.

L'employeur déclare et verse la cotisation collectée à l'Administration de la Sécurité Sociale au plus tard le quinzième (15) jour de chaque mois qui suit le mois de la cotisation.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusanzu bikorwa.

A Ministerial Order determines modalities of declaration and payment of the contribution.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de déclaration et de paiement de cotisation.

Ingingo ya 10: Ibihano byo kdatanga umusanzu ku gihe

Article 10: Penalties for non-remittance of a contribution on time

Article 10: Pénalités pour non-paiement de la cotisation à temps

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Umukoresha utakusanyije cyangwa ngo atange umusanzu ku gihe ni we wishyura ibirarane byose, atagize icyo akura ku mushahara w'umukozi.

An employer who fails to collect or remit a contribution on time pays all the arrears of the contribution without any deductions from the employee's salary.

L'employeur qui ne collecte ou ne verse pas la cotisation à temps est tenu de payer des arriérés de cotisations sans aucune déduction au salaire de l'employé.

Umukoresha utamenyekanishije cyangwa utishyuye umusanzu ku gihe, yishyura ibirarane byose hiyongereye ibihano by'ubukererwe byo mu rwego rw'ubutegetsi, nta gukomatanya, bingana na rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'umusanzu utamenyekanishijwe na rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'umusanzu utarishyuwe.

An employer who fails to declare or to pay contributions on time pays all the arrears including, separately, administrative penalties for late payment, equal to one point five percent (1.5%) of the contribution not declared and one point five percent (1.5%) of the non-paid contribution.

L'employeur qui ne déclare pas ou ne verse la cotisation à temps est tenu au paiement des arriérés de cotisations majorées et séparées de pénalités de retard d'ordre administratif d'un point cinq pour cent (1,5%) de la cotisation non déclarée et un point cinq pour cent (1,5%) de la cotisation impayée.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibikubiye muri iyi ngingo bikorwa.

A Ministerial Order determines the application modalities of provisions of this Article.

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

UMUTWE WA III: KWISHYURA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA

CHAPTER III: PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS

CHAPITRE III: PAIEMENT DE PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE

Ingingo ya 11: Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Article 11: Maternity leave benefits

Article 11: Prestations de congé de maternité

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bingana n'umushahara we wa nyuma watanzweho umusanzu.

Maternity leave benefits are equal to the last woman's salary to which the contribution was subscribed.

Les prestations de congé de maternité sont égales au dernier salaire de la femme sur lequel la cotisation a été souscrite.

Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara bitangirana n'icyumweru cya karindwi cy'ikiruhuko cyo kubyara.

Payment of maternity leave benefits commences with the seventh week of the maternity leave.

Le paiement des prestations de congé de maternité

Mu gihe umugore wabyaye apfuye igihe cy'ikiruhuko cyo kubyara kitararangira agasiga umwana, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukomeza guha se w'umwana cyangwa umwishingizi wemewe n'amategeko amafaranga umugore wapfuye yari asigaje gufata.

In case of death of a mother before expiry of maternity leave, the Social Security Administration continues to pay to the father or guardian of the surviving new-born the balance of maternity leave benefits that the deceased was entitled to.

Ingingo ya 12: Kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara n'igihe bimara

Article 12: Payment and duration of maternity leave benefits

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu gihe cy'ibyumweru bitandatu (6) bya nyuma by'ikiruhuko cyo kubyara.

The Social Security Administration pays maternity leave benefits for the last six (6) weeks of the maternity leave.

Mu gihe umugore yagize ingorane mu kubyara zemejwe na muganga wemewe zituma yongererwa ikiruhuko cyo kubyara, akomeza guhabwa amafaranga mu gihe cy'inyongera kitarenze ukwezi kumwe (1).

In case of delivery complications certified by an authorized medical doctor necessitating prolonged maternity leave, additional maternity benefits is granted but does not exceed one (1) month.

Uburyo bwo kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

A Ministerial Order determines the procedure for payment of maternity leave benefits.

prend effet à partir de la septième semaine du congé de maternité.

En cas de décès de la mère avant l'expiration du congé de maternité, l'Administration de la Sécurité Sociale continue de payer au père ou au tuteur légal du nouveau-né survivant le solde des prestations de maternité.

Article 12: Paiement et durée des prestations de congé de maternité

L'Administration de la Sécurité Sociale paie les prestations de congé de maternité pour les six (6) dernières semaines du congé de maternité.

En cas de complications à l'accouchement certifiées par un médecin agréé et nécessitant un congé de maternité prolongé, la femme bénéficie des prestations pour une période supplémentaire ne dépassant pas un (1) mois.

Un arrêté ministériel détermine la procédure de paiement des prestations de congé de maternité.

Ingingo ya 13: Ibigomba kuba byujujwe n’uhabwa ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara byishyurwa iyo hujujwe ibi bikurikira :

- 1° umugore agomba kuba ari mu kiruhuko cyo kubyara akaba afite icyemezo cyabugenewe cyujujwe kandi gishyizweho umukono n’umukoresha gishyikirizwa Ubuyobozi bw’Ubwiteganyirize mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye umunsi yatangiriyeho ikiruhuko cyo kubyara;
- 2° umugore agomba kuba yaratanze imisanzu nibura ukwezi kumwe (1) kubanziriza ukwezi atangiriyeho ikiruhuko cyo kubyara mu bwishingizi bw’ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara;
- 3° kwerekana icyemezo cyo kubyara kiriho umukono na kashi by’ivuriro ryemewe.

Ingingo ya 14: Iyishyurwa ry’imisanzu n’imisoro by’umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Uretse imisanzu isanzwe itangwa n’umukoresha, ibindi bikurwa ku mushahara w’umukozi byishyurwa n’Ikigo cya Leta cy’ubwiteganyirize, mu gihe cy’ikiruhuko cyo kubyara cyishingirwa

Article 13: Eligibility requirements for maternity leave benefits

Maternity leave benefits are paid on the following conditions:

- 1° the woman must be on maternity leave as evidenced by a prescribed form duly signed by the employer and submitted to Social Security Administration within six (6) months from the date of commencing maternity leave;
- 2° the woman must have contributed to maternity leave benefits scheme for at least one (1) month preceding the month in which she starts her maternity leave;
- 3° presentation of a medical certificate of delivery duly signed and stamped from a recognized health facility.

Article 14: Payment of taxes and contributions due by the woman on maternity leave

Except for employer’s contributions, other statutory deductions applicable to the remunerations of the

Article 13: Conditions d’éligibilité aux prestations de congé de maternité

Les prestations de congé de maternité sont versées lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- 1° la femme doit être en congé de maternité comme en atteste le formulaire prescrit dûment rempli et signé par l’employeur et soumis à l’Administration de la Sécurité Sociale dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de début du congé de maternité;
- 2° la femme doit avoir payé des cotisations au régime des prestations de congé de maternité d’au moins un (1) mois précédant le mois dans lequel commence son congé de maternité ;
- 3° la présentation d’un certificat médical d’accouchement, dûment signé et scellé, délivré par un établissement de santé agréé.

Article 14: Paiement des cotisations et taxes dues par la femme en congé de maternité

A l’exclusion des cotisations patronales, les autres retenues obligatoires applicables aux rémunérations

hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

employee are paid by the Social Security Administration during maternity leave insured in accordance with provisions of this Law.

de l'employé sont payées par l'Administration de la Sécurité Sociale, en cas de congé de maternité assuré conformément aux dispositions de la présente loi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 15: Ishoramari

Article 15: Investments

Article 15: Investissements

Ishoramari ry'umutungo w'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara rikorwa hakurikijwe ibiteganywa na politiki y'ishoramari y'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize yemewe n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Investment of the property of maternity leave benefits scheme is done in accordance with the Social Security Administration investment policy approved by the regulator.

L'investissement du patrimoine du régime des prestations de congé de maternité se fait conformément à la politique d'investissement de l'Administration de la Sécurité Sociale approuvé par le régulateur.

Ingingo ya 16: Icungamutungo, isuzumagaciro ry'ubwishingizi n'ikiguzi cy'imicungire

Article 16: Financial management, actuarial valuation of insurance and administration costs

Article 16: Gestion financière, évaluation actuarielle de l'assurance et coûts d'administration

Ingano y'amafaranga agenewe imikorere n'ay'ingoboka by'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara agenwa bigishijwemo inama n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Proportions of administrative costs and technical reserves under maternity leave benefits scheme are determined in consultation with the regulator.

La part des dépenses administratives et celle des réserves techniques du régime des prestations de congé de maternité sont déterminées en concertation avec le régulateur.

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukora inyigo y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bw'ubwishingizi

The Social Security Administration carries out an

L'Administration de la Sécurité Sociale effectue une étude actuarielle de l'assurance au moins tous les

nibura rimwe mu myaka itanu (5).

actuarial study of the insurance at least once every five (5) years. cinq (5) ans.

Ingingo ya 17: Isonerwa ry'imisoro

Article 17: Tax exemption

Article 17: Exemption des taxes

Imisanzu n'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ntibisoreshwa.

Contributions and maternity leave benefits are exempted from all taxes.

Les cotisations et les prestations de congé de maternité sont exemptées de toutes taxes.

Ingingo ya 18: Ibyerekeye ubujurire

Article 18: Appeal procedures

Article 18: Procédures d'appel

Umukoresha cyangwa umukozi utishimiye icyemezo yafatiwe n'ubuyobozi bw'ikigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo, ashobora gusaba mu nyandiko ko icyo cyemezo gisubirwamo n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yamenyesherejwe icyemezo yafatiwe.

The employer or the employee dissatisfied with the decision taken by the administration of the institution in charge of social security may request in writing to the Board of Directors of the institution in charge of social security the review of the decision within three (3) months from the date of notification of the decision.

L'employeur ou l'employé non satisfait de la décision prise par l'Administration de l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions peut requérir par écrit la révision de la décision auprès du Conseil d'Administration de l'organe public ayant la sécurité sociale dans ses attributions endéans trois (3) mois à partir de la date de notification de la décision.

Inama y'Ubuyobozi igomba gutanga umwanzuro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yagerejweho ubujurire. Iyo nta gisubizo uwajuriye ahawe mu gihe giteganyijwe muri iyi ngingo, icyasabwe gifatwa nk'aho cyemewe.

The Board of Directors notifies its decision within three (3) months from the date of receipt of the appeal and if no decision has been taken and notified to the appellant within the time prescribed by this Article, the appeal is considered as accepted.

Le Conseil d'Administration notifie sa décision dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception du recours. Si aucune décision n'a été donnée au requérant dans les délais prévus au présent article, la demande est considérée comme acceptée.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo yafatiwe

If the appellant is not satisfied with the decision

Si le requérant n'est pas satisfait de la décision du

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

n’Inama y’Ubuyobozi, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

taken by the Board of Directors, he/she may file the case to a competent court.

Conseil d’Administration, il peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **30/03/2016**

Kigali, on **30/03/2016**

Kigali, le **30/03/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux